

ARTÍCULOS

LA VISIÓN DE GUAM DEL OBISPO MIGUEL ÁNGEL OLANO: DESCRIPCIÓN DE LAS FUENTES ARCHIVÍSTICAS (1918-1970)¹.

Yumi Nagase²

Universidad Kansai Gaidai
vhpnaxxy@yahoo.co.jp

Resumen: Este artículo, que pertenece a un estudio más amplio sobre la vida misionera y pastoral de Mons. Miguel Ángel Olano Urteaga, obispo de Guam desde 1934 a 1945, ofrece un estudio descriptivo y estadístico de las fuentes (1918-1970) sobre el prelado, conservadas en el Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra), en la Sección de Fondos Personales. Para obtener una visión objetiva de estas, las describimos siguiendo categorías de análisis cuantitativo, según la forma de cada fuente, y cualitativo, según la temática de cada fuente. Consecuentemente, vemos: 1. que su actividad pastoral epistolar afronta el peligro de los fieles de su misión en Guam entre 1942 y 1945 desde tierras lejanas, pero se calma al renunciar Olano en 1945, aunque sus amistades no lo dejaron; 2. que las cartas oficiales y privadas formaron firmes lazos entre Olano y otros clérigos; y 3. el uso paralelo de castellano e inglés.

Palabras clave: Misión capuchina de Guam (1911-1945), Mons. Miguel Ángel Olano Urteaga (1891-1970), Guam, Segunda Guerra Mundial, la India, las Filipinas, Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra).

Title: THE BASQUE BISHOP MIGUEL ANGEL OLANO'S VISION OF GUAM: DESCRIPTION OF THE ARCHIVAL SOURCES (1918-1970).

Abstract: This article, which is an integral part of a larger study on the missionary and pastoral life of Msgr. Miguel Ángel Olano Urteaga, bishop of Guam from 1934 to 1945, is basically a descriptive and statistical study of the sources about the prelate, stored in the Provincial Historical Archive of the Capuchins of Pamplona (Navarra), in the Personal Funds Section. For an objective vision, our analysis is based on the following categories: 1. quantitative, according to the form of each source, and 2. qualitative, according to the subject of each source. Consequently, we see: 1. that his epistolary pastoral activity tackled the danger of the faithful of his mission, Guam, 1942-1945, from distant soils; but when Olano resigned, it calmed down, although his friends did not abandon him; 2. that official and private correspondences formed firm bond between Olano and other priests; 3. the parallel usage of Spanish and English.

Keywords: Capuchin Mission of Guam (1911-1945), Mons. Miguel Ángel Olano Urteaga (1891-1970), Guam, World War II, India, Philippines, Provincial Historical Archive of Capuchins of Pamplona.

¹ Agradecimientos: Esta investigación ha sido financiada por la JSPS Kakenhi Grant #20K01538.

² Es responsable de todos los textos traducidos al castellano del inglés o del japonés de este trabajo.

Recibido: 19-10-2021
Aceptado: 13-11-2021

Cómo citar este artículo: NAGASE, Yumi. La visión de Guam del Obispo vasco Miguel Ángel Olano: descripción de las fuentes archivísticas (1918-1970). *Naveg@américa. Revista electrónica editada por la Asociación Española de Americanistas* [en línea]. 2022, n. 28. Disponible en: <<http://revistas.um.es/navegamerica>>. [Consulta: Fecha de consulta]. ISSN 1989-211X.

1. Introducción

En el presente artículo ofrecemos un estudio preliminar, descriptivo y estadístico, sobre las fuentes conservadas en el Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra), que corresponden a la documentación referida a un capuchino misionero vasco, Miguel Ángel Olano y Urteaga, obispo de Guam, cuya actividad abarca desde 1918 hasta 1970.

En concreto, la documentación refleja el desarrollo de la vida de este misionero capuchino desde la Primera Guerra Mundial, durante la cual fue destinado a Guam como misionero, hasta su fallecimiento en 1970. Él llegó a gobernar la Iglesia de la isla como el último obispo español que la guió durante la difícil época de la Segunda Guerra Mundial, debiendo sobrevivir a la presión de los dueños de la isla en la época que tratamos: Estados Unidos y Japón.

Partiremos del contexto histórico de la intensificación del fenómeno misional europeo y español, que inicia desde el estallido de la Primera Guerra Mundial, y cuentan con la neutralidad española y la derrota de Alemania y los imperios centrales. Es cuando fue publicada en 1919 la carta apostólica "*Maximum Illud*", de Benedicto XV, coincidiendo oportunamente con la conclusión de la guerra mundial. Por entonces, la labor misional europea y española estaba ya en su plena madurez. En dicha carta apostólica se proclamó fundamentalmente la necesidad de una separación radical entre el colonialismo y la actividad misionera y, por consiguiente, de la necesidad de la formación del clero nativo. En ese momento, Olano arribaba a Guam.

A la vez, tendremos en cuenta lo característico de las fuentes misionales, cuya visión alcanza un profundo conocimiento del país y su pueblo, ya que todo lo que precisan los misioneros está destinado a la conversión del alma, lo que conlleva la necesidad de obtener una información exhaustiva y comprensiva, de modo diferente a la que obtienen los viajeros y simples novelistas. Además, viniendo de un obispo, lo que acaba transmitiéndose puede resultar definitivo para la dirección de la labor pastoral del pueblo de destino y acabar influyendo en la suerte de la política internacional en torno a este.

Así que, de acuerdo con dicha característica de las fuentes misionales, creemos imprescindible un estudio objetivo-estadístico de las mismas, por lo que recurrimos a las categorías de análisis, primero, cuantitativo, según la forma que tiene cada fuente, y segundo, cualitativo, según la temática del contenido de cada una. El uso de la lengua de las anotaciones, cartas o informes también lo analizaremos según la materia y el ámbito para ver si demuestra alguna tendencia. E indagaremos, asimismo, la transición del número de fuentes, por si tiene que ver con algún hecho o no su aumento o disminución.

2. Clasificación de documentos

Todas las fuentes se dividen en dos bloques de clasificación según el tipo de documentos:

- I. Carpeta personal, en la que se encuentran: 1) Documentación oficial; 2) 1. Correspondencia oficial y 2. privada;
- II. Sección Fondos Personales, en la que se encuentran 1) Crónica; 2) Relaciones Pastorales; 3) Correspondencia; y 4) Fondo fotográfico.

Además, todo el contenido de las fuentes obedece al transcurso de su vida y, por tanto, la documentación se separa en etapas: 1. Época en que es un misionero más hasta que fue nombrado superior regular de la misión en 1933 y su ejercicio como tal; 2. Desde el nombramiento como obispo de Guam, en julio de 1934, hasta la víspera de la invasión japonesa, el 8 de diciembre de 1941; 3. Ocupación y evacuación; 4. Estancia recluida en Japón (I, 1942 - IX, 1943); 5. Viaje a Goa; 6. Estancia en la India (X, 1943 - XII, 1944); 7. Vuelta a Guam vía Australia; 8. Ministerio episcopal en Guam durante la postguerra (III – X, 1945); 9. Retiro en Filipinas como obispo dimisionario; 10. Retiro como anciano en San Sebastián en 1960; 11. Visita a Guam para quedarse, muere allí en mayo de 1970.

Por conveniencia, el procedimiento de análisis responderá básicamente a la forma/tipo que tiene cada documento, pero como el contenido de la “Carpeta personal”, antes de la “Sección Fondos Personales”, ofrece lo más fundamental de la persona del obispo Olano, lo trataremos aparte.

3. Cuantificación de documentos

El número total de la entera documentación es de 542 documentos, en ellos se contienen 34 documentos de la Carpeta personal (6.3%), 108 fotos (20%), 105 cartas oficiales (19.3%), 44 cartas privadas (8.1%), 39 documentos de relaciones pastorales (7.2%) y 212 materiales de crónicas de la época de estancia recluida en Japón (39.1%).

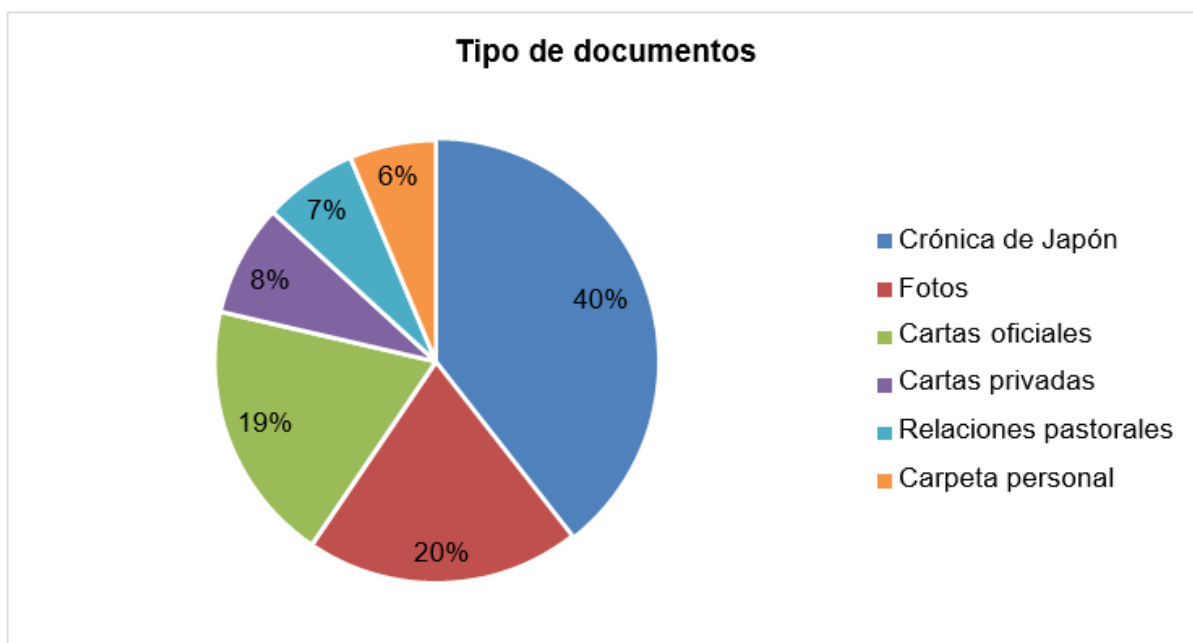


Fig. 1: Tipo de documentos. **Fuente:** Elaboración propia.

Se explicarán las razones de cada tipo y la correlación entre ellos en su apartado correspondiente.

En estos números de cada sección se incluyen también los documentos que provienen de la Carpeta personal.

4. Carpeta personal

En esta parte se encuentran 34 materiales recopilados, que se clasifican en dos partes: 1) Documentación oficial y 2) Correspondencia que se divide en dos categorías: 1. Oficial y 2. Privada.

4.1. Documentación oficial

Hay 14 documentos en total: tres registros oficiales en castellano (uno de su vida completa, otro como clérigo y otro después del ingreso en la orden); dos actas en castellano (una de la última voluntad y otra de defunción); un certificado en inglés (de fallecimiento); un título en latín (concedido por el Papa Juan XXIII nombrándole obispo asistente del solio pontificio en 1959)³; un artículo en castellano y tres en euskera, publicados en el periódico sobre la consagración episcopal de Olano, con fecha del 5 de mayo de 1935; una biografía misional redactada a máquina por Olano en Quezon City, Filipinas, en 1959; un informe sobre la detención y evacuación de

³ Me ayudó en su lectura Fray José Ángel Echeverría, OFMCap.

Guam, dado y firmado en Tokio a 27 de enero de 1943 por el obispo Olano; y un relato de Olano escrito en castellano en 1949 sobre la buena actuación de McMillin de cara a la Misión, relato que parece dirigirse a McMillin y que tendría la intención de subsanar su mala consideración, dada por el mal trato que le dio a la Misión en su tiempo como Gobernador de la isla. Aquí vemos su registro como persona, clérigo, capuchino, obispo y obispo desterrado y dimisionario, reconciliador, llegando a ser obispo asistente del solio pontificio, hasta la muerte, permitiéndonos observar su categoría como obispo y misionero.

4.2. Correspondencia oficial

La correspondencia oficial se refiere a las cartas que escribió en calidad de obispo. Contamos con diecisiete cartas aquí. Encontramos una carta que se intercambiaron entre terceros debido a la inquietud por la seguridad de Olano, recluido en Japón: carta en inglés del P. Provincial, P. Clemente de Detroit, dirigida al P. Olaiz de Pamplona (España), antiguo obispo de Guam, del 29 de marzo de 1943 (recibida el 25 de junio de 1943), en que le agradece al P. Olaiz por haberle comunicado que Olano y su secretario Jesús están bien, como los demás misioneros americanos apresados en Japón.

Dos cartas de días seguidos hablan de la posible salida de Olano de Japón rumbo a Goa: una carta al P. Olaiz, de alguien cuya firma es ilegible, en que comenta la preocupación por la situación de Olano y Jesús, que salieron de Japón a Goa (posesión portuguesa), asunto del que se enteraron por el artículo titulado "Intercambio", del periódico fechado el 18 de octubre de 1943, en Marmagoa (India portuguesa), en que se informaba del intercambio de personas embarcadas entre el buque japonés y el sueco; otra firmada por un tal Pd. Jauregui que se remite al P. Joaquín Olaiz, ex obispo de Guam, al que sucedió Olano, residente ya en Pamplona, con fecha del 19 de octubre de 1943, en que le comunicaba la inclusión entre los viajeros del buque portugués de repatriación "*Teia Maru*", de Japón a Goa, de tres obispos católicos, entre los cuales seguramente figuraban Olano y su fiel secretario Jesús. Viene adjunto un recorte de periódico, en que se narra lo mismo, al que añade la nota a mano: "*El Correo Español*", del 17/10/1943.

Hay una carta de Olano que se dirige al padre provincial el 10 de abril de 1945, momento en que Olano acababa de volver a Guam del largo destierro, en la cual le informaba, con una extensión de ocho páginas, de la tortura a la que fue sometido el P. Dueñas, violación de muchachas y de las demás brutalidades de los japoneses.

Hallamos otra carta larga de seis folios de extensión de Olano, dirigida el 26 de septiembre de 1945 a Madrid, el 26 de octubre del mismo a San Sebastián, el 31 de octubre del mismo a Pamplona, en que trata en una relación, uno a uno, de los feligreses de la isla de Guam. En dicha carta, se encuentran abundantes menciones de la visión de Olano sobre la conducta de los japoneses, no muy positivas.

Encontramos otra carta intercambiada entre terceros en que se habla de la dimisión de Olano: carta redactada el 24 de diciembre de 1945 en Madrid por el P. Constancio de Aldeaseca, secretario provincial, destinada al P. Ricardo de Lizaso, ministro provincial de Navarra, en que comunica “haber recibido del Ministerio de Asuntos Exteriores Informes de que Mons. Olano a instancias de las autoridades castrenses de América del Norte, ha presentado la dimisión. Desean saber a) Veracidad de los hechos y datos complementarios. b) Nacionalidad e historial del nuevo Vicario Apostólico. c) Territorio al que podría ser destinado en un futuro próximo el P. Ángel Olano”⁴.

Tres cartas fueron redactadas con motivo de la dedicación de la nueva catedral de Guam y de la ordenación sacerdotal de los sacerdotes indígenas en Guam: una carta de Olano, fechada el 18 de marzo de 1958 en Quezon City, al M. R. P. Florencio de Artabia, ministro provincial, en Pamplona, en que comunica su viaje previsto a Guam para asistir de invitado a la Bendición de la nueva catedral de Guam el 20 de abril con su secretario Jesús; una carta escrita por Olano en castellano, desde Guam el 22 de abril de 1958, dirigida al ministro provincial, Florencio de Artabia, sobre la dedicación de la nueva catedral de Guam y la ordenación sacerdotal de los padres indígenas (era su segunda visita a Guam, como obispo dimisionario por un motivo digno de conmemorar); una carta de Olano desde Quezon City al provincial, fechada el 19 de diciembre de 1958, en que cuenta la terminación de la ceremonia de la Dedicación de dicha catedral.

Hemos encontrado ocho cartas que anuncian la muerte de Olano y asuntos relacionados con ella: carta del 26 de mayo de 1970 en la que el Superior Regular Fr. George Maddock, OFM Cap. comunica la muerte de Olano en la tarde del 21 del mismo al P. Provincial de San Sebastián (España); carta de Fr. Elías Cabodevilla, secretario provincial de capuchinos, dirigida al superior regular de Guam, P. George Maddock, con fecha del 11 de julio de 1970, en la que indica la falta de la firma del embajador o cónsul de Guam en el acta de defunción de Olano, para que tenga validez en España; a raíz de este asunto se intercambian tres cartas entre ellos, incluida la versión en castellano de cartas en inglés, involucrando a la Embajada de España en Washington. El Consulado General de San Francisco también solicita el trámite para transcribir la defunción de Olano. Por el error en el nombre de Olano, en la carta remitida por el Cónsul de España al secretario provincial de capuchinos, procede el intercambio de dos cartas más entre estos hasta la corrección del nombre del difunto Olano.

Podemos observar lo mucho que querían y cuidaban a Olano hasta después de haber fallecido. Por su parte, Olano respondía con intensidad a su cargo de pastor

⁴ Carpeta personal de “Miguel Ángel Olano y Urteaga”, en el Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra). Así se resumía en un fichero del Archivo en que se encontraba esta carta.

de los guameños, aun siendo dimisionario.

4.3. Correspondencia privada

Se dispone de dos cartas escritas en castellano destinadas al padre provincial de Pamplona (España): una escrita en Durban (Sudáfrica) en 1918, y otra en Manila (Filipinas) en 1919, en que cuenta su impresión del primer viaje en barco a Guam como misionero. La tercera es la que se escribió también en castellano, con fecha del 25 de septiembre de 1945, en Guam, dirigida a Fray Jesús, su fiel secretario, un mes antes de retirarse de su obispado y dirigirse como dimisionario a Manila (Filipinas). Se observan en estas cartas los comienzos de Olano, joven misionero, y su final injusto -por razones ajenas- como obispo de Guam.

4.4. Lenguas empleadas en la Carpeta personal

Encontramos cuatro documentos en inglés (tres sobre la defunción de Olano y un intercambio de información sobre su estado); tres en euskera (artículos de periódico sobre la consagración de Olano); uno en latín (título otorgado por el Papa Juan XXIII) y el resto de 26 documentos en castellano. Debido a la característica de la Carpeta en que se incluyen estos documentos, que son personales, los textos escritos por Olano fueron dados en castellano para dirigirse a su Provincia (Pamplona- España), de donde provenía él mismo. Esto no quiere decir que su ministerio episcopal se desarrollara en castellano. De hecho, cuando examinamos las fuentes de la “Sección Fondos Personales” vemos otra realidad en su empleo y dominio de las lenguas. En el gráfico 2 de la página 22 se apreciarán los porcentajes en forma de diagrama circular.

5. Sección Fondos Personales

5.1. Crónica de Japón

Aquí cabría el estudio de la “Crónica de Japón”, pero como forma ya en sí mismo un apartado⁵ y por la limitación que impone la extensión de este artículo, lo dejamos para otra ocasión.

5.2. Relaciones Pastorales

Son informes pastorales que no tienen forma de carta. Aquí incluimos, por ejemplo, sermones, relatos, diario de período corto y artículos de periódico que son pruebas de actividades pastorales. Dividimos la sección en dos: largas y no largas.

⁵ NAGASE, Yumi. Estudio preliminar acerca de la visión de un misionero vasco de Guam (1942-1943): descripción de las fuentes archivísticas, “Crónica de Japón”. *Estudios Franciscanos*. 2021, vol. 122, n. 470, pp. 167-184.

5.2.1. Relaciones Pastorales largas

Las relaciones pastorales largas se refieren a aquellos textos que superan la extensión de tres páginas y en los que se puede observar el desarrollo del estilo de un relato. Hay siete relaciones de este tipo.

Sobre la ocupación japonesa de Guam, de 1941 al inicio de 1942, a la que asiste Olano, hallamos un largo relato en 23 páginas, un informe de 22 folios y una larga redacción para una emisión por la radio, todos en castellano, y uno en latín que se titula “*Japonenses milites Guam Insulam occupant* (10 Dec. 1941)”⁶, con 11 páginas de extensión, que se dirige a *Propaganda Fide*. Hay una memoria larga de 9 páginas en inglés sobre la “Historia de la evangelización de Guam y su pueblo”; una crónica escrita a máquina, en castellano, con el título: “Nuestro destierro en el Japón”, en el que relata los acontecimientos de sus primeros meses, con saltos de fecha, de una extensión de 6 páginas; la “Parte Tercera: Juicios y Consideraciones” de un informe, en castellano, sobre el mal trato ofrecido por parte de Japón a los clérigos y seglares de naciones neutrales y amigas de Japón, refiriéndose a España, dado en Katase (Japón), a 30 de abril de 1942, con sello de la Reserva de Falange Española Tradicionalista y de las J.O.N.S., Delegación de Japón. Como vemos, son informes de mucho peso sobre incidencias o historias de gran importancia, escritas mayoritariamente en castellano.

5.2.2. Relaciones Pastorales no largas

Son redacciones de menos de cuatro páginas de extensión. Encontramos 32 notas en esta sección.

Hallamos dos sermones: un boceto de posible sermón en castellano con palabras latinas, sobre el cuarto sábado del tiempo de pentecostés; y un sermón redactado el 1 de enero de 1943 en chamorro en Tokio para felicitar el octavo día de Navidad.

Un acta en castellano sobre la consagración de Olano como obispo se encuentra aquí. Sobre la ocupación japonesa de Guam encontramos dos referencias más cortas.

Pertenece aquí como algo relacionado con la “vida en Filipinas” una tarjeta en castellano, ofrecida a Olano cuando fue invitado a la residencia del presidente de Filipinas; otros apuntes en castellano tratan sobre cómo enfrentarse a los mosquitos y sobre *Kalachuchi* (Plumeria), en el que dice: “Su leche sirve de purgativo, la corteza con el mal de muelas”.

Hay un ensayo en castellano sobre cómo debe ser la labor misionera; un guion

⁶ “Los errores de los soldados al tomar posesión de la isla de Guam (10 de diciembre de 1941)”.

en inglés de una conferencia dirigida a la “*Legion of Mary*”⁷; una memoria en castellano sobre el 300 aniversario de las batallas de La Naval de Manila; dos relatos sobre la vida pastoral en Filipinas (uno en inglés y otro en castellano); tres informes sobre la convivencia con la administración militar americana en Guam de la postguerra (dos en inglés y otro en castellano); una información japonesa de vacunaciones contra el tifus, el cólera y la viruela; las cuentas en castellano del mes de diciembre de 1951 y de 1959; una tarjeta en castellano con la invitación a Olano por parte del embajador de España para la recepción del ministro de Asuntos Exteriores de España y su mujer, que se debía celebrar de las 18 a las 20 horas del 28 de febrero de 1953 en el Casino Español de Manila; diario manuscrito del año 1949 en una página y de 1952 y 1953 en otra página, todo en castellano; 10 artículos del periódico católico “*Umatuna Si Yuus*” de Guam, en inglés, del año 1952 (sobre la Iglesia de Guam, escrito por Sullivan, historiador guameño capuchino en 4 artículos; sobre la doctrina social de la Iglesia Católica en uno; sobre bodas, Hermanas religiosas y sistema de horario en Guam en 5).

Son textos para desarrollar las obras pastorales como misionero u obispo, o para dejar memoria de acontecimientos o de la historia. Todas nos relatan la intensa vida pastoral interna y externa de Olano, excepto los artículos de periódicos católicos, que nos sirven para completar la visión de la época.

Los contenidos detallados los examinaremos en otro estudio cualitativo

5.3. Correspondencia oficial

Hemos clasificado según el contenido todas las cartas halladas en la “Sección Fondos Personales” y las dividimos entre oficiales y privadas. Las oficiales son cartas dirigidas a Olano en su calidad de obispo, por ello las llamamos “oficiales”. Entre ellas, diferenciamos las extensas y no extensas.

5.3.1. Correspondencia oficial extensa

Si el texto tiene más de tres páginas de extensión, entra en esta categoría.

Hay tres cartas que hablan sobre la ocupación japonesa de Guam: una en inglés y otras dos en castellano. La primera lleva por título “*My experience in Guam*”, de 4 folios manuscritos de Olano, fechada en Simla a 8 de agosto de 1944; una de 8 folios dirigida al P. Provincial, del 10 de abril de 1945; y otra de 6 folios, con una relación detallada de los feligreses, dirigida a Madrid, San Sebastián y Pamplona, de septiembre de 1945. Ninguna se olvida de destacar los acontecimientos más duros sobre cómo los trataron los japoneses durante la ocupación. Cuando se habla de viaje de Japón a Goa del obispo Olano, había una carta que excedía la extensión, de

⁷ Es una asociación internacional de miembros de la Iglesia Católica Romana que le sirven a ella voluntariamente.

5 folios, que era precisamente en la que Olano mismo narra el pesado trayecto del viaje de repatriación en buque hasta Goa.

Las cuatro testimonian vivamente la Guerra y su época.

5.3.2. Correspondencia oficial no extensa

Cuantitativamente, destacan siete núcleos temáticos:

1. Ocupación japonesa, con dos en castellano, dos en francés, dos en inglés y una en chamorro. Encontramos una carta del 28 de enero de 1942 en francés del gobierno español dirigida a Shigenori Togo, ministro de asuntos extranjeros de Japón, en la que desarrollan las condiciones de detención y evacuación de Olano y su secretario, y se pregunta por el objetivo de la detención, el estado de sus bienes y las medidas que tomarían las autoridades japonesas para subsanar el estado de los súbditos españoles llevados a Japón sin consentimiento, ni ningún medio de subsistencia. Sobre esto hay una copia del telegrama cursado a Madrid con fecha del 31 de enero de 1942 en el que comunica lo siguiente: “Ayer presenté personalmente Nota Ministerio Negocios Extranjeros apoyando verbalmente protesta por detención arbitraria, vejámenes y privación bienes Obispo Isla Guam, Señor Olano, evacuado con prisioneros americanos Tokio en donde se encuentra alojado Residencia Jesuitas”. Ante esta acusación, el ministro de asuntos extranjeros del Japón imperial se excusa en otra carta en francés de que la evacuación se ha realizado en vista del peligro de ataque militar y falta de suministro alimenticio, por lo que se vio necesario traerlos a Japón. Encontramos una carta manuscrita de Olano (Guam, diciembre de 1941) que constata la existencia de un “Documento escrito en Japonés por el Comandante en que se me concede la libre circulación ó tránsito por la isla de Guam sin ser molestado”. También hay una carta de Fr. Peter Komatsu, dirigida a Olano el 14 junio de 1945 y una lista entregada por el Comisario de Piti (Guam) en inglés a Olano de 51 nombres de “persons who died and missing during the Japanese and American”⁸. (23 de julio de 1945). Hay una carta en chamorro de Francisco G. Lujan, uno de los nueve detenidos junto al P. Dueñas, sacerdote ejecutado por los japoneses con la espada japonesa, siendo degollado en víspera de la reocupación de Guam por los americanos, en que narra el trato y tortura que le dieron los japoneses al P. Dueñas.

2. Once misioneros capuchinos americanos de Guam (el P. Superior, 9 sacerdotes y un Hermano), internados en el campo de Kobe (Japón), con 7 cartas en inglés, de las cuales 3 son debidas a la intervención de Paul Marella, Delegado Apostólico italiano en Japón. En la carta del 22 de febrero de 1942 dirigida al ministro de Suiza, Olano expresa su preocupación por ellos así: “if the missionaries are allowed to offer holy mass and if they are in need of anything, e. g. money,

⁸ Dice: personas que murieron y se perdieron durante la (guerra) japonesa-americana.

clothing, food and so forth, and how it might be possible to supply their needs”⁹. Las cartas de Olano giran en torno a esta preocupación por sus misioneros.

3. Viaje en buque de repatriación de Japón a Goa, con nueve cartas en castellano y otras ocho en francés, una en inglés y otra en portugués. Para rescatar de Japón a Olano, de nacionalidad neutral española, tuvo que intervenir diplomáticamente Suiza. Fue un trámite muy dificultoso por la situación bélica en que participaban varios países en guerra. Es por ello que se escribieron tantas cartas en francés.

4. Ocho cartas de agradecimiento al recibir el libro de Olano, “*Diary of a Bishop*” (Manila, University of Santo Tomas Press, 1949), siendo 4 en inglés, 3 en castellano y 1 en portugués.

5. Doce cartas de negociación para dirigirse a Guam desde la India, si tenía que pasar por Estados Unidos o Australia, con 8 cartas en inglés y 4 en castellano. En ellas intervienen Francis Spellman, arzobispo de Nueva York; Shnuss Jon Turrel, director nacional de la Sociedad para la Propagación de la Fe; Fr. Angelo Polióboyz, obispo de Allahabad (India); J. J. S. de Souza, Canciller encargado del Consulado de España en Bombay; telegrama del ministro de Asuntos Exteriores (Madrid) al cónsul español en Bombay; telegrama de Souza al ministro de Asuntos Exteriores (Madrid); un civil, T. F. Mullahey (Honolulu, Hawaii); Fr. Hyacinth OFM Cap.; Reverendo John F. O`Hará, *Military ordinariate* (Nueva York, EE.UU.), con cinco cartas.

6. Ocho cartas sobre la convivencia de postguerra con la administración militar americana en Guam, en que se cuentan no solamente las invitaciones a la comida y reunión mensuales, sino también importantes roces, como se verá en una carta moderadora enviada por un jesuita, Hugh F. Costigan, a Olano, con la acusación hacia el P. Dueñas de haber violado el sacramento de la confesión antes de morir por parte de un soldado de la marina americana; un guión de Olano para la emisión de radio del 6 de agosto de 1945, con motivo del aniversario de la reconquista de Guam, en que critica duramente las obras de los japoneses y así le dio el visto bueno la autoridad militar americana “*Joint Intelligence Center, Pacific Ocean Area* (JICPOA)”; una citación para declarar ante el juez del Gobierno militar de Guam; y dos cartas generadas a raíz del cambio de obispo de Guam por Baumgartner, situación que debió resultar muy violenta para Olano.

7. Vida en las Filipinas como obispo dimisionario o sobre la dimisión, con 6 cartas en castellano, 14 en inglés y 1 en chamorro. Hay una carta en inglés del arzobispo de Manila para invitar a Olano a la cena en honor de cardenal Spellman; una carta en castellano de la curia episcopal, Dallas, avisando de la recepción de dinero para la indemnización de Olano y Jesús; una carta en castellano de aviso de Dallas sobre la imposibilidad de cobrar \$50 del banco de Manila por la restricción de

⁹ “Si a los misioneros se les permite ofrecer la santa misa y si están en la necesidad de algo, por ejemplo, dinero, ropa, comida, etc., y cómo se puede suplir sus necesidades”.

la salida de dólares en 1957; una carta en castellano de acuse de recibo por parte de Olano del cheque enviado con generosidad del capellán de Pamplona en 1955; una carta del 29 mayo de 1956 en inglés del vicepresidente del *First National Bankin Dallas* (Dallas, Texas), dirigida al P. García de St. Theresa`s Church, en Dallas. En ella comunica que “the balance to the credit of Bishop Olano`s Fund as of May 28, 1956, is \$418.61”. A esto, el 11 de julio de 1956, Bienvenido de Arbeiza, OFM Cap., añade algunos conceptos más a mano; una carta del 6 de junio de 1955 en castellano del capellán Echavarrí, desde Pamplona, a Olano, que residía en Quezon City, en que agradece su generosidad por pagar todas las cosas que envían desde Pamplona, pues le acababa de llegar un cheque desde Madrid. Además, dice que le enviaría la cantidad exacta del remanente, porque es mucho lo que les está enviando de dinero; una carta aclaratoria en castellano sobre 12 mantillas encargadas por Olano: eran necesarias para demostrar agradecimiento a las señoras a quienes debe mucho Olano. Asegura la forma de pagar y sufragar el gasto; una carta a nombre de Olano y del hermano Jesús de Begoña se dirige al gobernador de Guam el 9 de agosto de 1951, en la que se pregunta: “*Are we both entitled to the war claims privileges under Public Law 16, passed April 5, 1951, its deadline extended to October 17*”¹⁰; tenemos la respuesta negativa del gobernador en funciones de Guam, en inglés, del 11 de septiembre de 1951; una carta en castellano de Fr. Serafín de Tolosa, provincial de Navarra, del 22 de octubre de 1951 dirigida a Olano, residente en Quezon City, en que le demuestra su disposición a ofrecerle cualquier convento para cuando él vuelva a la Provincia de Navarra; una carta en chamorro dirigida a Olano por una feligresa enferma de Santa Rita (Guam), en septiembre de 1953, en que avisa a Olano de la llegada de los envíos que él había hecho de objetos y libros para la práctica de oraciones, de escapularios de San Francisco y de la Virgen del Carmen y sus cordones, y de buenos armarios, que les habían gustado mucho a los feligreses guameños; una en inglés de John Foller, procurador de los misioneros de *Mill Hill*, fechada en Quezon City, dirigida a Olano, en Manila, a 30 de mayo de 1950. Agradece a Olano por interesarse en su pequeña Crónica de la Misión en Filipinas; una carta en inglés de un fraile japonés, Joannes I. Ueda, de 1 de agosto de 1946, en que agradece a Olano por haber otorgado la confirmación, sacramento difícil de recibir en el Japón de entonces, a recién bautizados, que son todos prisioneros de Guerra; una carta del 11 de septiembre de 1948 en inglés de William Brasseur, I. H. M., obispo titular de Agathonice (Filipinas), en la que le agradece su muy amable atención en su actividad misionera; una carta en inglés con la fecha de diciembre de 1948, de una feligresa de Guam, con donación de dinero por giro postal, en la que le ruega que diga la misa por la Santa Virgen María, San Roque y las almas de purgatorio; una carta en inglés, de mayo de 1949, de una feligresa que le confiesa los milagros que ha experimentado; una carta en inglés, de enero de 1949, del arzobispo de Manila, M. J. O`Doherty, D. D., a Olano, agradeciéndole su ofrecimiento para confirmar a un niño y espera que lo haga; una carta en inglés de invitación a la cena que ofrece la Arquidiócesis de

¹⁰ ¿Ambos tenemos derecho a los privilegios de reclamos de guerra bajo la Ley Pública 16, pasando el 5 de abril de 1951, su fecha límite, fue extendida al 17 de octubre?

Manila en honor a Norman Thomas, Cardenal Gilroy, Legado Papal, con motivo de su visita a Manila, de camino a Japón para las celebraciones del cuarto centenario en honor de San Francisco Javier, dirigida a Olano en mayo de 1949 de parte de Rufino Jiao Santos, obispo auxiliar de Manila; dos cartas en inglés en julio y agosto de 1949, de un director de una editorial estadounidense, admirador de Olano, en que le cuenta que muy recientemente había hablado con Spellman sobre él, y había estado varias veces en Filipinas y conocía a los presidentes Quezon y Roxas, pero desconocía al actual; una carta en inglés del fraile Juan Ortega, director del Boletín eclesiástico de Filipinas -órgano oficial interdiocesano-, de julio de 1949, en que le pregunta a Olano si era Asistente al Solio Pontificio porque hubo una confusión en el protocolo al organizar los asientos para la ceremonia de consagración de un obispo.

En cinco cartas se trata el tema de la invitación para visitar Guam, dirigida a Olano, ya residente en Filipinas, por parte de Apollinaris Baumgartner, para la celebración de su jubileo de plata sacerdotal, que tendría lugar el 29 de abril de 1951. Esta era la primera visita para Olano desde su dimisión y por segunda vez invita a Olano para el 24 de mayo de 1953, diciendo “to the dedication of the new minor seminary (in Guam)”, para que bendijera el seminario al que le habían puesto su nombre. En la misma le avisaba el medio y la fecha de llegada. Hay otra carta de Baumgartner, del 9 agosto 1953, dirigida a Olano, residente en Quezon City, en la que le pregunta si se había comunicado al Nuncio que incluyera su título “*Assistens ad Solium*”.

Hay tres cartas de Guillermo Piani, delegado apostólico de México: una en respuesta a una carta de Olano, del 17 marzo de 1954. En ella se recuerda la buena relación que tuvo Piani con Olano; una carta del 26 de abril de 1955, de México, con noticias de su vida; y otra del 20 de abril de 1956, dirigida a Olano, desde la Abadía de Benedictinos, en que consta el intercambio de las noticias de sus vidas.

Hay una carta en latín en la que informa al superior sobre su consagración; una de tema catequético en inglés; dos cartas del Padre Reo Peter Kierkels, Delegado Apostólico de la India, de 1944, en inglés, en la que negocia el regreso de Olano a Guam con el Delegado Apostólico de Australia, avisándole de que se le escribe a Olano; dos cartas de junio de 1952, del P. José Herreros, jesuita misionero en Yamaguchi de Japón, con quien Olano planifica la próxima visita a Japón; una carta de I. A. de Miranday, superior jesuita, en Belgaum (India), de 1944, en que manifiesta su regocijo por la estancia, si bien transitoria, de Olano, en la India; petición de ayuda económica a G.T. Dew-Smith, un desconocido, pero, por lo visto, adinerado indio, para la restauración de Guam.

5.4. Correspondencia privada

En este apartado incluimos aquellas cartas que pueden dirigirse a la persona de Olano como felicitación de su santo o relatos de sus amigos religiosos o civiles en tono amigable.

En número resaltan los temas como estos:

La vida de obispo dimisionario en Filipinas con 9 cartas. Por ejemplo, contamos con una carta dirigida a Olano, residente en Santa Mesa, de Edwin J. Duffy, jefe de los capellanes, fechada el 18 septiembre de 1946 en Pampanga (Filipinas), en que hace de intermediario entre la editorial y Olano para aclarar el coste de un libro publicado, que será posiblemente "*Diary of a Bishop*", escrito por el obispo. Una carta con noticias de la vida de James H. Underwood, bienhechor de los capuchinos, de Minajana (Guam), fechada el 16 de mayo de 1950, dirigida a Olano, en Jaro (Filipinas); otra carta de un Padre cuya firma resulta ilegible, que usa el euskera en algunas partes, enviada el 8 de diciembre de 1952 con motivo de la próxima Navidad, para felicitar a Olano y a su secretario Jesús en "Somewhere in Japan (alguna parte de Japón)".

Ocho cartas de Joaquín Vilallonga, jesuita, superior de Ahmedabad (India), con quien Olano llegó a establecer una sólida amistad. En Ahmedabad, Joaquín firmaba el 2 de julio de 1944 una carta a Olano, dándole la bienvenida a Ahmedabad. En ella le aseguraba que había conocido en Manila al general McArthur y que le escribiría una carta en los términos que Olano creyera convenientes. Joaquín se dirige efectivamente el 15 de julio de 1944 al general Douglas McArthur, Comandante en jefe del Pacífico sur (Cuarteles principales aliados, Australia), como superior eclesiástico de la Misión de Ahmedabad (India), para que le preste a Olano la ayuda necesaria. A la respuesta de la carta de Olano, Joaquín escribía el 24 de julio de 1944 en Ahmedabad, diciéndole lo mucho que había agradado a las personas que recibieron su carta, ya que hacía referencias muy cariñosas a esas personas. Habían quedado sinceramente satisfechas ambas partes por la visita de Olano a los centros jesuíticos. Y le deseaba un buen viaje de vuelta a Guam pasando por la India y Australia, y le confirmaba la próxima entrega del cheque con la colecta de la gente, que ascendería a Rs.1000. El 8 de agosto de 1944 escribió Joaquín la despedida a Olano en Bombay, adjuntando una lista de la colecta de donativos de la gente católica de buena voluntad de Ahmedabad, colecta que efectivamente llegó a Rs. 1000, y le deseaba éxito para el viaje de vuelta a Guam. Le dirigía una carta el 28 de julio de 1946 en castellano desde Ahmedabad (British India), consolándole de su dimisión como obispo de Guam. Parece animarle. También escribió al convento de capuchinos de Pamplona en busca de Olano, porque desconocía su dirección. Y se despedía en este tono: "Si está ahí mi antiguo amigo Mons. Olano ruegole le transmita mis más afectuosos saludos. Con la seguridad de mi más profundo respeto y sincero cariño para la sagrada persona de V. E., humildemente". Pero también le dirige a Olano, residente en Santa Mesa (Manila), una carta en inglés, fechada el 28 de agosto de 1950 en Culion (Palawan, Filipinas), como capellán de la Colonia de leprosos de Culion.

Sobre la salida de la India para dirigirse a Guam se hallan 6 cartas: por ejemplo, el 5 de mayo de 1944, F. Mullahey, un feligrés, desde Honolulu (Hawaii), antes

recluido en el campo de internamiento en Japón, le comunica en inglés a Olano que ha intercedido ante el obispo de Hawaii, quien escribió amablemente una carta al Delegado papal en Washington, pidiéndole que intercediera por Olano; una carta en inglés de Fr. Hyacinth, OFM Cap., fechada el 7 de septiembre de 1944 en Agra, en que le recomendaba a Olano que buscara la manera de contactar con los americanos para volver a la misión de Guam; Olano recibió una carta del 30 de junio de 1945 en inglés, escrita por N. T. Gilroy, arzobispo de Sídney, en la que se alegraba de la vuelta segura de Olano a Guam.

El estado actual del hermano Francisco y Sor Inez de Guam, con 5 cartas; por ejemplo, una carta escrita en inglés el 17 de junio de 1957, dirigida a Olano, en que se cuenta la milagrosa recuperación de una tal Ana, que había sufrido un derrame cerebral, aunque todavía estaba muy débil, cuya recuperación quería hacer pública Olano, y ella da el visto bueno; una carta a Olano de acuse de recibo de su libro *"Diary of a Bishop"*, en la que le piden copias. El estado de salud delicado de la hermana Inez; una carta en que uno de los antiguos misioneros de Guam de la época de Olano, Fr. Blas, ya residente en Huesca (España), le comunicaba el estado de su antiguo compañero el P. Román, deteriorado por la edad. Los que escriben manifiestan un cariño rebotante hacia los antiguos misioneros españoles.

Hay una carta escrita en castellano de Guglielmo Piani: su carta escrita el 2 de agosto de 1945 desprende un tono confiado. Guglielmo Piani, que era italiano, firma como Delegado Apostólico. Lo sería todavía de Filipinas, siendo enviado posteriormente a México. "Su carta de 10 de Julio llegada en estos días ha sido de verdad una agradable sorpresa." Piani aplaude el regreso casi milagroso de Olano a su obispado en Guam.

Cuatro cartas del P. Reo Peter Kierkels, Delegado Apostólico de la India: en una carta del 27 de noviembre de 1944 sugiere a Olano un posible medio para asegurar su vuelta a Guam. Al mismo tiempo le dice que escribirá gustosamente al Delegado Apostólico en Australia, aunque no cree que pueda intervenir en el asunto, ya que parece que el tema pertenece a la autoridad militar americana. La sinceridad de la sugerencia manifiesta la confianza mutua; en la carta de 13 de julio de 1945 dice que se regocijó con todos los suyos de la vuelta segura de Olano a Guam. Es impresionante la manera tan cariñosa de dirigirse a Olano.

Cuatro cartas de Paul Marella, Delegado Apostólico de Japón: una carta de felicitación escrita por Olano, desde Tokio, para el aniversario de las bodas de plata del sacerdocio de Marella, el 28 de abril de 1943. Como respuesta, Olano recibe de Marella una carta el 1 de mayo de 1943, en la que le dice que le recuerda frecuentemente tanto a él como a su sufrimiento, y dice que espere en Dios; el 29 de junio de 1943 escribe a Olano confesando su vergüenza por no poder ir a verle, porque está sumamente ocupado y encima no tiene coche, pero espera verle pronto. Le agradece a Olano sus amables saludos. Bendice muy cordialmente a su secretario, Jesús; una carta de Marella, de 15 de enero de 1943, en que se alegra

de poder enviarle una copia de la carta adjunta, recibida de Kobe, que contiene alguna información de los misioneros americanos suyos. Se acuerda de Olano frecuentemente por el frío clima, por lo que le da unos consejos prácticos.

Las noticias de distribución misional y de misioneros desde Saipán, comunicadas por un jesuita, Jose M. Tardio y desde Palao por el P. Bizcarra en 4 cartas: Jose M. Tardio, S. J., misionero de Saipán, le respondía a la carta de Olano, residente en las Filipinas, desde Saipán, con fecha 20 de marzo de 1947, comunicándole las noticias de su vida relacionadas con Guam. Las noticias del antiguo superior de la Misión de Carolinas y Marshall, P. Berganza, que estaba en Ponapé, y del P. Bizcarra y del H. Ariceta, que estaban desde diciembre en Palaos, y la visita del P. Oscar Calvo, tercer sacerdote chamorro en la historia de Guam, a Saipán, con el obispo, y la situación de las Madres Mercedarias en Saipán; una carta del 20 de octubre de 1947 del P. Bizcarra, quien comunicaba desde Koror (Palaos) que ese año habían venido a la misión seis padres americanos y cubriendo las “plazas vacantes de Yap y Marshall, y reforzadas las islas de Ponape, Truk y Palau”, y sobre las Mercedarias en Saipan, Ponapé y Truk, y había transmitido al P. Herreros, que era el Delegado Apostólico, los saludos de Olano, y para cuando deseara escribirle de nuevo le da la dirección del Hospital de las Franciscanas Misioneras de María de Yokohama (Japón); la firma es ilegible, pero será el P. Bizcarra quien le escribe a Olano desde Koror, con fecha del 12 de diciembre de 1947. Reflexiona sobre la vida misionera de la postguerra en esta zona; llega una carta de felicitación escrita por el mismo que la anterior con una firma ilegible, desde Koror, el 15 de septiembre de 1948, para el santo (Miguel) de Olano, residente en Manila. Dice así: “Por estas islas la noticia principal es la venida del P. McManus, en sustitución temporal de mi antiguo compañero, y para preparar la casa de las misioneras de *Maryknoll*, que D. m. llegarán dentro de unos días. Los nativos están muy contentos con estos acontecimientos y creo que la venida de las monjas servirá para renovar un poco la vida cristiana de los nativos y también la de los americanos”.

Tres cartas de José Herreros, S. I.: en una carta que escribió Herreros, en Yamaguchi (Japón), el 19 de junio de 1952, a Olano, residente en Quezon City (Filipinas), le informaba del personal religioso y de sus lugares, donde podrían establecerse Olano y Jesús, una vez se encontraran en Japón; en otra carta del 27 de junio de 1952, dirigida a Olano, dice que “les diría (sic) simplemente: vengan cuanto antes”, después de contarle todo lo que les podría costar a él y a su secretario Jesús la estancia y alimentos, etc...; una carta que escribe Herreros como Procurador de Misiones, sin fecha, pero que por el contenido podría ser de mayo o primeros de junio, trata de la posible casa donde pudiera vivir Olano y Jesús, aunque era difícil, primero por falta de sitio, y segundo, lo que le parecía más importante, porque no había sitio español donde pudieran cobijarse, como el de la Procura, de afecto e idioma españoles, pero le recomienda contactar con el Internuncio, si no, con dos franciscanos. Habla de la posibilidad de ofrecerse como capellán de las comunidades religiosas establecidas en Japón estos seis años, que eran muchas.

Hay tres cartas intercambiadas con su hermano Aniceto, *Atxeko*, también capuchino en Argentina. Por ejemplo, en una carta escrita desde el convento de PP. Capuchinos de Nueva Pompeya (Buenos Aires, Argentina), del 10 de marzo de 1949, dirigida a Olano, residente en Manila, le cuenta el alto aprecio que tenía de él Mons. Piani, que se había marchado a México como Delegado Apostólico.

5.5. Estadística de las lenguas empleadas

Hay una carta del 19 de junio de 1944 de Jhoma, arzobispo de Bombay, para invitarle a la comida con motivo del 10º aniversario de la elección de Olano como obispo; una carta del 6 de febrero de 1943 del Padre capuchino, Pablo Arocena Urrutia (Pastor de Arráyo), desde Fuenterrabía, a Olano, residente en Tokio, en la que le comunicaba el alivio al saber que todavía vivía porque creían que había muerto. Les comunicó lo mismo a su hermano Diego José de Alzo y a sus hermanas de Alegría de Oria, a Mons. Olaiz, a Fray Serafín de Tolosa y a la familia de la madrina de Olano, Zulaica, que había muerto hacía casi un año. Todos sintieron una inmensa alegría. Una carta manuscrita¹¹ en francés, de un tal Fr. Barthélemy, fechada el 25 de abril de 1944, y dirigida a Mons. Olano en tono amigable contándole noticias suyas y de otros conocidos sobre su vida misionera, además le ofrecía poder conseguirle estipendios¹² (a un dólar canadiense o americano) de personas interesadas por las misiones. Fr. Barthélemy había estado internado en un campo de internamiento, donde enfermó. Ahora había vuelto a Canadá, su país de origen, y se estaba reponiendo en casa de su hermano. Parece que ambos se conocieron en Japón o en Filipinas.

5.5.1. Lenguas de la Carpeta personal, cartas y relaciones pastorales: cuantitativa

El total de 222 documentos se distribuye como sigue: 101 en inglés, 96 en castellano, 11 en francés, 4 en euskera, 4 en chamorro, 3 en latín, 2 en portugués, 1 en japonés.

¹¹ Me ha sido una gran ayuda la lectura hecha por Fray José Ángel Echeverría, OFM Cap.

¹² En la India, Mons. Olano vivía una situación de precariedad económica, por lo que le habría pedido a Fr. Barthélemy que le enviara estipendios de misas con los que hacer frente a sus necesidades económicas.

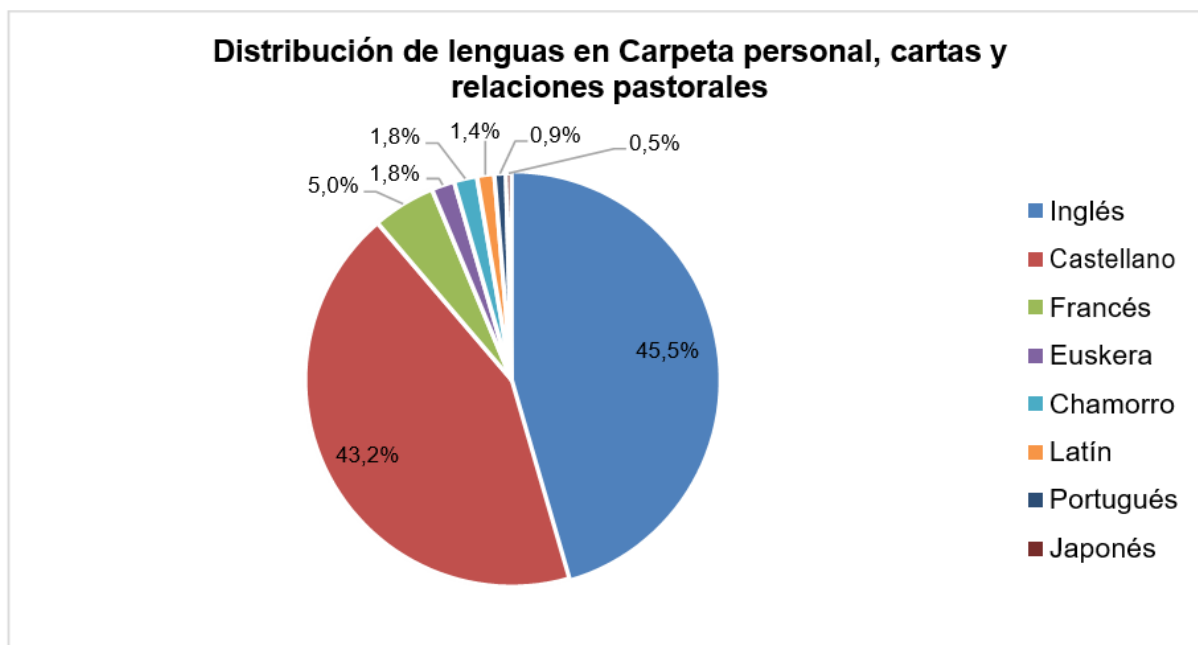


Fig. 2: Distribución de lenguas en Carpeta personal, cartas y relaciones pastorales. **Fuente:** Elaboración propia.

Teniendo en cuenta la idiosincrasia de Olano como vasco de España y obispo, parece lógico que sean la lengua inglesa y la castellana a la par las más numerosas de todas las lenguas empleadas en las relaciones pastorales y en la correspondencia oficial y privada, puesto que la función primordial del obispo Olano era asociarse y asociar a los demás a la Iglesia, comunicándose en una de sus lenguas nativas, el castellano, y siendo la más empleada en su misión como obispo de Guam, el inglés, aparte del chamorro y del euskera, cuyo uso está más limitado al ámbito popular chamorro o vascoparlante. Además, la lengua inglesa no elige, a este nivel de jerarquía eclesiástica, al destinatario. Por otra parte, su área de misión es Guam, y durante su estancia recluida en Japón, la India y Australia, y en Guam mismo o Filipinas, ya después de su dimisión, se relacionaba con los misioneros de zonas colindantes, como eran otras islas de Micronesia o de Marshall. El francés aparece como lengua de la diplomacia, no directamente usada por Olano, pero vimos el caso de un misionero canadiense que le escribía su carta privada amistosa en francés. Era normal que se empleara entre los capuchinos vasco navarros el euskera y con los feligreses guameños, como sello de identidad, el chamorro. El latín fue empleado en ocasiones oficiales eclesiásticas, como el informe de la consagración o también de la ocupación japonesa o algún título eclesiástico oficial. El portugués aparece porque se le dio un pase para la India portuguesa y tenía un amigo portugués al que le envió el libro *“Diary of a Bishop”*, quien posteriormente le escribió una carta de agradecimiento en portugués. Un comprobante en japonés de haber recibido las vacunas nos explica su vida real en Japón durante la época.

Vemos el amplio abanico de sus relaciones, territorios y ambientes en que tuvo

que andar, y su repertorio de lenguas que le ayudó a la hora de ejercer su ministerio como obispo y misionero.

5.5.2. Lenguas según los tipos de documentación: cuantitativa

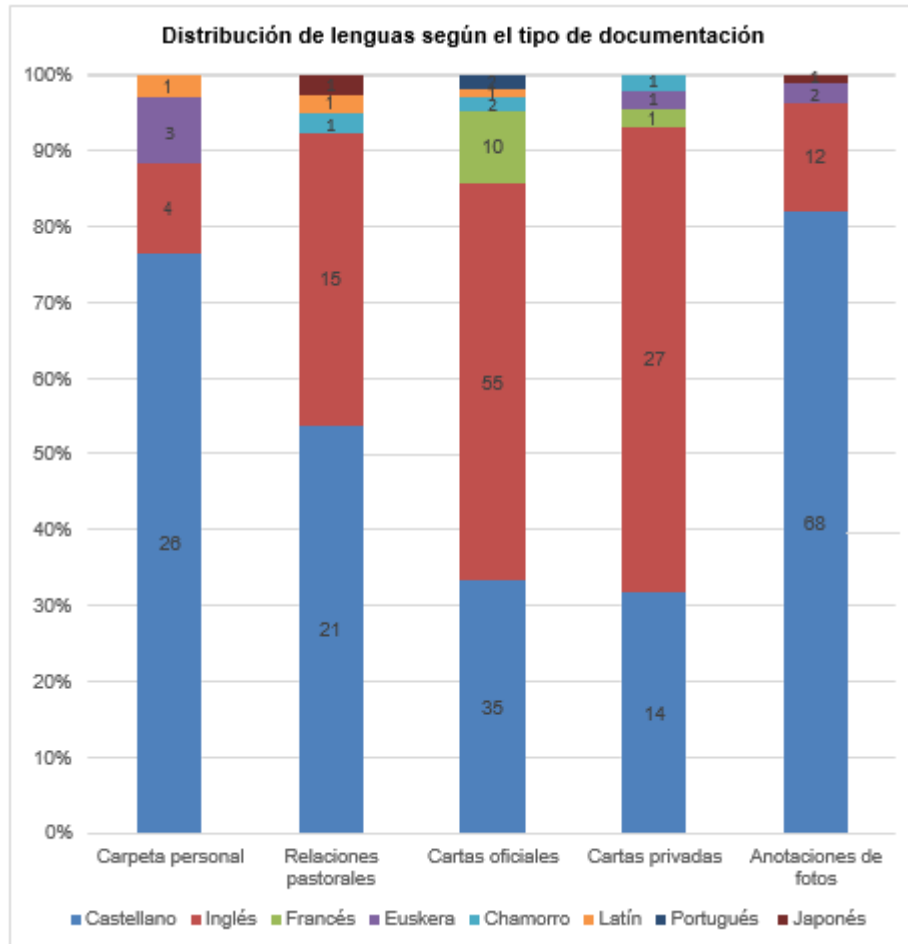


Fig. 3: Distribución de lenguas según tipo de documentación. **Fuente:** Elaboración propia.

Sobre la lengua de la Carpeta personal lo hemos comentado en el párrafo 4. 4. Lenguas empleadas en la Carpeta personal. Como lo vemos expresado en los gráficos, el uso eminente del castellano en la documentación guardada en la carpeta personal es palpable. Era así porque se dirigía a su Provincia de Navarra, cuya lengua oficial más usada era el castellano.

En las Relaciones pastorales observamos cierta tendencia parecida. Si quitamos diez artículos en inglés del periódico católico del año 1953, porque es aleatoria su inclusión, quedan solo cinco relaciones pastorales en inglés: una larga “Historia de la Iglesia de Guam”, un guión de Conferencia y demás, cuando en castellano hay cuatro informes contundentes sobre la ocupación japonesa y el destierro en Japón, etc. No hay que olvidar que para cada documento elegía su destinatario: unas veces

de habla inglesa y otras de habla castellana. Quizá podemos decir que una cantidad mayor de documentación se dirigía a su Provincia de Navarra, en castellano, aunque no tenga señalado su destinatario en muchos casos.

Sin embargo, en la correspondencia oficial y privada vemos un uso mayor del inglés, lo que se debe a la característica de la misión y a las distintas personas con las que Olano se relacionaba, como hemos visto en el apartado 5.5.1.

Por tanto, podemos concluir que, en términos generales, cuando redactaba oficialmente de cara a su Provincia, obviamente lo hacía en castellano, pero a la hora de relacionarse con un público amplio, tanto oficial como privadamente, predominaba el inglés, como lengua coíné. Aun así, vimos su admirable dominio de otras lenguas, como el euskera, el chamorro y el latín, como lenguas maternas y de misión, y el francés, portugués y japonés como lenguas similares al castellano, usadas de forma coyuntural por su contacto con Japón. Añadimos que lo que comprobamos en la documentación es su capacidad lectora en el caso de lenguas como el euskera, el francés y el portugués.

5.5.3. Estadística de las lenguas de las anotaciones de las fotografías

De 108 fotos que hay, 83 llevaban anotación en algún idioma, cuyo gráfico tenemos en el apartado anterior. Es obvio el predominio del castellano frente al inglés en las anotaciones en las fotos. Esto indicaría que la mayoría de ellas fueron hechas para cuando las vieran los hispanoparlantes, que eran los destinatarios finales siempre, los de su Provincia¹³.

5.6. Fondo fotográfico: diferenciación temática

Las fotos se dividieron en tres grupos: 1) personas; 2) cosas; 3) eventos. Sobre personas hay 61 fotos, de cosas 29 y de eventos 18. Todas las fotografías están en blanco y negro. Como vemos en el gráfico 4, solo 23 de las 108 llevaban anotada la fecha en que fueron tomadas.

Hay seis fotos que corresponden a la época anterior al episcopado de Olano. Cuentan vivamente la época de Mons. Olaiz a partir de 1920: su relación con el gobernador político militar americano y la Marina, su dominio sobre la isla de Guam y la actitud cercana que les ofrecían los misioneros españoles capuchinos a ellos. También se aprecia lo atrasada que estaba la tecnología para la misión en Guam: cementerio, en 1931, elaborado a mano, o el viaje de un misionero transportado por un carro que tira un búfalo.

¹³ Pensando que las fotos que tenía guardadas Olano en su archivo se perdieron durante la Guerra, la procedencia de este fondo fotográfico tiene que ser el propio archivo de la Provincia capuchina de Navarra.

En el grupo de “personas” entran aquellas fotos colectivas o de una persona sola, en forma de retrato o en escenas casuales; los misioneros capuchinos, los padrinos, alguna familia bienhechora, los seminaristas de Olano, algún oficial de la marina americana, una europea vestida de *yukata*, que era una especie de *kimono* japonés con dibujos de dondiego de día, una foto de 17 niños chamorros vestidos de monaguillos, con el título al dorso: “Altar boys de la Catedral”. También Olano aparece en diferentes ocasiones, por ejemplo, en una anota lo siguiente: “Al salir de Japón después de 18 meses de hambre en 1942 y 1943”; en otra Olano junto con Jesús. Hay una que se repite varias veces: la de 1934 de Mons. Olano con cuatro capuchinos (los PP. Marcelo de Villava, Román de Vera, Serafín de Lezaun y Fray Jesús de Begoña) y tres laicos (los hermanos Martínez y el señor Vicente Martínez) que festejaban el nombramiento de Olano. Son testimonios de aquellas personas que convivieron con Olano en su ámbito pastoral.

Los temas de “cosas” son los siguientes: un altar decorado, el “monumento” de Jueves Santo, el “órgano de la catedral, Agaña. Guam”, un mapa de Guam, la Torre de Merizo, la Galería del Palacio Episcopal de Agaña (Guam), el antiguo cementerio de Ligo de la ciudad de Agaña, una vista general de Agaña, el interior de la Catedral “Dulce Nombre de María” de Guam en 1920, el convento de Agaña, el Palacio del Sr. Obispo. No hay duplicado de las cosas. Serán pruebas de la existencia de esas cosas, más que de un sentido artístico notable.

Entre “eventos” hemos clasificado: el bautismo de un niño, la confirmación de sargentos de la Marina americana, unos misioneros pasando el río montados encima de dos búfalos, una muchedumbre rezando de rodillas fuera, en frente de la cruz, durante el “Vía Crucis”, una cola de señoras saliendo de la iglesia durante la “Procesión de la Inmaculada”, una foto de la procesión con las niñas alzando una bandera de la Virgen, con la nota al dorso: “12 diciembre en Sumay. Virgen de Guadalupe”, una foto de siete niñas vestidas de blanco de Primera Comuni3n, con la nota al dorso: “1. Chamorritas el día de su 1ª Comuni3n”, una foto de una escena de la inundaci3n de una casa en una plaza, rodeada de gente, con la nota: “Barrio S. Antonio, Agaña de Guam”, otra fotografía de Olano reunido al aire libre con otros capuchinos y civiles, con la nota: “Mi despedida en Sasa...”. Sobre cada evento litúrgico o social solo hay una pieza nada más, pues serán también pruebas representativas de cada evento.

Son fotos que testifican el ambiente material y humano-moral que rodeaba a Olano y las actividades pastorales que se organizaban siendo él obispo. Desde las fotos de cosas, observamos el antes glorioso, y el después destrozado, Guam a raíz de la Guerra, lo que se observa sobre todo en las fotografías de los edificios, como la antigua catedral de Agaña, reconstruida por Olano. Por la existencia de varias personas y familias bienhechoras, que aparecen frecuentemente en las escenas, y por lo concurridas que estaban las funciones religiosas eclesiásticas y por la solemnidad del ambiente que se transmite cuando estaban orando en esas celebraciones, nos atrevemos a diagnosticar el exitoso estado de la evangelizaci3n

de Guam en la época del obispo Olano.

5.7. Transición cronológica de documentos

Tras las primeras cartas de Olano como misionero, fechadas en 1918 y 1919, a las que antecedieron algunas fotografías, y hasta su nombramiento como obispo en 1934 y su consagración en 1935, vemos unos artículos de periódicos en euskera que presentan a Olano con su fotografía grande. Un documento que hace constar: “Documento escrito en Japonés por el Comandante en que se me concede la libre circulación ó tránsito por la isla de Guam sin ser molestado”, es de diciembre de 1941. Mientras no hay casi movimiento en el número de fotos, en la correspondencia vemos un aumento importante a partir de 1942, año en que Olano sale recluso de Guam y se refugia en Japón, la India y Australia, hasta volver a Guam en 1945. Como hemos visto, su actividad epistolar fue intensa en los sitios en que se hallaba para conseguir su vuelta a Guam, e incluso realizaba viajes con objeto de buscar la manera de regresar a su tierra de misión. Esto generó una numerosa cantidad de cartas, que ascienden a 93 durante esos cuatro años. Después de sufrir la dimisión, hacia 1948 y 1949 se empiezan a ver cartas que transmiten una asidua actividad de Olano como misionero. El año 1950 es en el que recibe 8 cartas de agradecimiento por el envío de su libro *“Diary of a Bishop”* y 3 cartas en que sus amigos le cuentan noticias de sus vidas (el Padre Joaquín Vilallonga, Sr. Underwood) y su hermano Aniceto de Argentina. De 1951 encontramos una cuenta de diciembre del mismo año; un intento de reclamar al Gobierno americano su derecho perdido durante la Guerra, y que recibe una negativa; una carta en que demuestra Fr. Serafín de Tolosa su disposición de ofrecerle a Olano cualquier convento para cuando vuelva a la Provincia de Navarra; una invitación a Guam del Obispo Baumgartner para la celebración de su jubileo de plata sacerdotal; y dos con el mismo objetivo que la anterior. En 1952 se catalogan 10 artículos del periódico católico guameño, agrupados a las Relaciones pastorales, además de 2 páginas de diario y 3 cartas (dos de ellas del P. Herreros que cuenta el plan para la estancia de Olano y Jesús en Japón, y una que les dirige un padre desde Quezon City, a Olano y Jesús, en Japón). En 1953 se cuentan 9 cartas: una tarjeta de invitación a la recepción del embajador de España; una de una feligresa guameña; otra del Padre Baumgartner de invitación a Guam para la bendición del seminario, al que pusieron el nombre de Olano; otra del mismo que acusa recibo de la carta de aceptación de la invitación a Guam por parte de Olano; otra del mismo en que le pregunta si se había pedido al Nuncio que incluyera su *“Assistens ad Solium”*; una nota acerca de las visitas a Japón y a Guam; otra carta de agradecimiento por su estancia en Japón a D. José A. Balenchana, *Spanish Charge d`Affaires*; otra de agradecimiento al P. L. Tibesar en Japón; una carta al Director del Banco Central de Filipinas, en que asegura que después de la vuelta de Guam a Filipinas pediría el reembolso por rescisión de los dólares restantes. Desde aquí y hasta 1959 entra en una etapa de menor actividad y en 1960 parte para San Sebastián (España), para vivir allí, retirado, el resto de su vida de anciano. Después no quedan más que las cartas de 1963 y 1964 de una

amiga, quien quiere devolverle a Olano la deuda. Las once cartas de 1970 son documentos relacionados con la defunción de Olano.

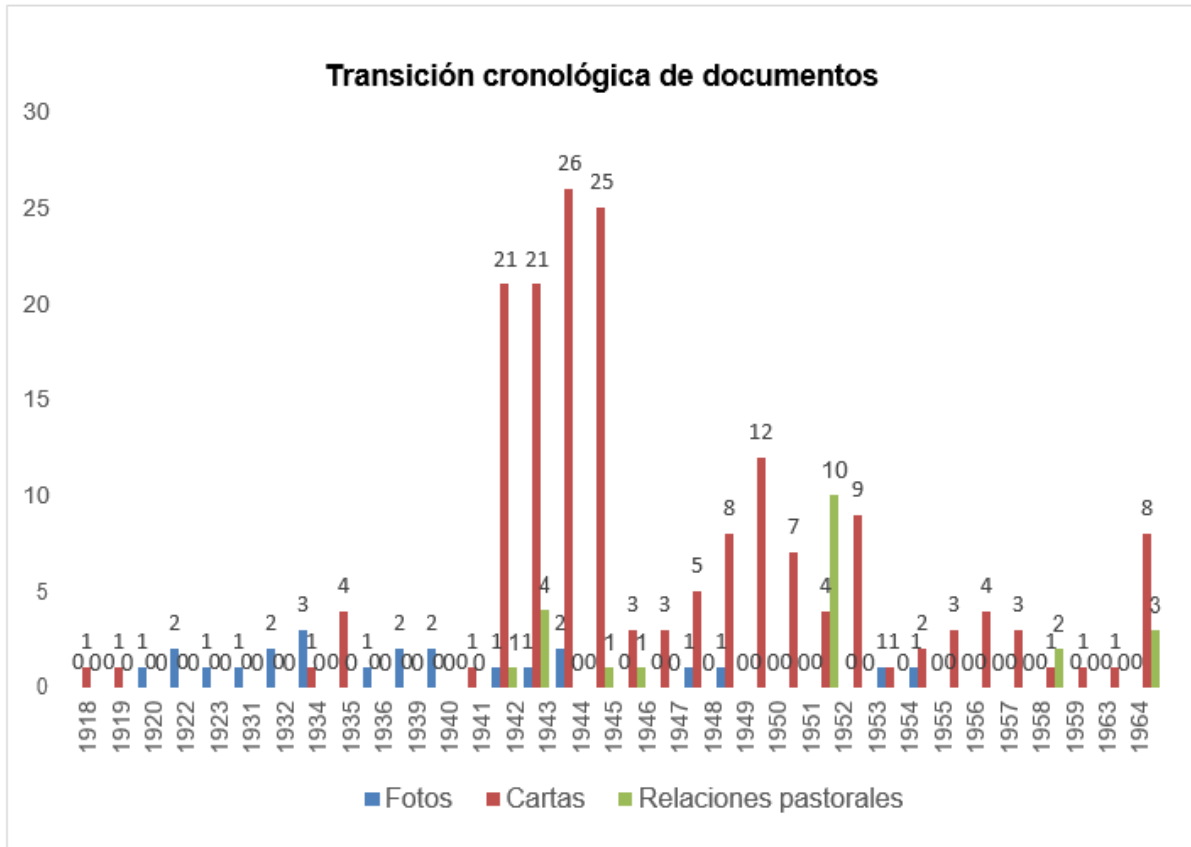


Fig. 4: Transición cronológica de documentos. Fuente: Elaboración propia

6. Conclusión

Toda la documentación se organizó según la naturaleza física de las fuentes: I. Carpeta personal con subdivisión de 1) Correspondencia oficial y 2) privada, y II. Sección Fondos Personales, dividida en: 1) Crónica; 2) Relaciones Pastorales; 3) Correspondencia; y 4) Fondo fotográfico.

Después de una detallada lectura, contamos 542 documentos en las fuentes. Agrupando dichos documentos, pudimos saber que hay 212 materiales de crónica de la época de su estancia recluida en Japón (39.1%), 108 fotos (20%), 105 correspondencia oficial (19.3%), 44 cartas privadas (8.1%), 39 documentos de relaciones pastorales (7.2%) y 34 documentos en la Carpeta personal (6.3%).

En la Carpeta personal encontramos 34 materiales, que dividimos en dos grupos: 1) Documentación oficial y 2) Correspondencia: 1. oficial y 2. privada.

Tras analizar la documentación oficial, entendimos que no fue nada fácil la vida

que se le exigió al obispo Olano debido a las circunstancias internacionales, y que el obispo supo hacer frente con fortaleza, virtud cardinal de la que se revistió para poder afrontar el hecho de ser desterrado, dimisionario por causa ajena, situaciones humanamente muy difíciles de soportar.

En la Correspondencia oficial observamos la preocupación por la persona de Olano de los superiores de Detroit (EE.UU.) y de Pamplona, cuando estaba Olano desterrado y viajando de forma insegura a Goa, y ante la noticia de su dimisión.

También hay informes de Olano como obispo de los guameños a su superior, de los aspectos importantes de la conducta de los japoneses y de la relación de los feligreses. Vemos lo mucho que apreciaban a Olano sus superiores, y con qué cariño y ardor respondía Olano a su misión de obispo. Es notable, al fallecer Olano, la tan delicada manera con que se llevaron todos los trámites de su muerte.

Sobre sus lenguas empleadas en la Carpeta personal, mencionamos que, de los 34 documentos, 26 fueron redactados en castellano, lo que indica que la mayoría estaba destinada a la Provincia de Navarra (Pamplona), en forma de informe, aunque en su campo de acción siempre intervenían el inglés, el latín y otros más que vimos en otros capítulos.

En las Relaciones Pastorales contamos las largas y las cortas, reflejando el interés o no.

La correspondencia oficial también se dividió en dos grupos: larga y corta. Vimos que los firmes lazos de amistad entre Olano y otros clérigos contemporáneos se mantenían por medio de cartas oficiales y privadas.

Las lenguas empleadas en el resto de la documentación son a la par el castellano, su lengua de oficio, de cara a la Provincia, en informes, y el inglés, como lengua coíné destinada al amplio público que Olano tuvo que atender en destinos sorprendentemente variados.

Su actividad pastoral epistolar afronta el peligro de los fieles de su misión en Guam entre 1942 y 1945, desde las tierras lejanas, pero se calma después de su dimisión en 1945, aunque sus amistades no lo dejan. Después de su retiro a San Sebastián en 1960, la información resulta más escasa.

7. Fuentes y bibliografía

7.1. Fuentes

Carpeta personal de “Miguel Ángel Olano y Urteaga”, en el Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra).

Sección Fondos Personales: “Miguel Ángel Olano y Urteaga”, en el Archivo Histórico Provincial de Capuchinos de Pamplona (Navarra).

7.2. Bibliografía

NAGASE, Yumi. Estudio preliminar acerca de la visión de un misionero vasco de Guam (1942-1943): descripción de las fuentes archivísticas, “Crónica de Japón”. *Estudios Franciscanos*. 2021, vol. 122, n. 470, pp. 167-184.

OLANO URTEAGA, Miguel Ángel. *Diary of a Bishop*. Manila: University of Santo Tomás Press, 1949.

RODAO, Florentino. Monsignor Olano, a Bishop in World War II. *Micronesian Journal of the Humanities and Social Sciences* [en línea]. 2005, vol. 4, n. 2, pp. 85-101. [Fecha de consulta: 03-09-2021]. Disponible en http://marshall.csu.edu.au/MJHSS/Issue2005/MJHSS2005_201.pdf.

SIÑAJA, Eric de (fray). *Historia de la Misión de Guam de los Capuchinos Españoles*. Pamplona: Curia Provincial de Capuchinos, 2003.

SULLIVAN, Julius. *The Phoenix Rises*. New York: Seraphic Mass Assoc., 1957.